

M A R R E V E S H J E

NDERMJET

QEVERISE MAQEDONASE

DHE

QEVERISE SHQIPTARE

PER SHMANGJEN E TATIMEVE TE DYFISHTA LIDHUR

ME TATIMET MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN

DHE PER PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL

QEVERIA MAQEDONASE

DHE

QEVERIA SHQIPTARE

Duke dëshiruar të përfundojnë një Marrëveshje për shmangjen e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin dhe për parandalimin e evazionit fiskal,

Kanë rënë dakort për sa vijon:

NENI 1

SUBJEKTET MBI TE CILAT ZBATOHEK MARREVESHJA

Kjo Marrëveshje do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njerit ose të të dy Shteteve Kontraktues.

NENI 2

TATIMET QE MBULON MARREVESHJA

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin që zbatohen në emër të secilit Shtet Kontraktues ose autoriteteve lokale, pamvarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat total, mbi kapitalin në total, ose mbi elementë të të ardhurave ose të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga shitblerja e pasurive të luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumat totale të pagave të paguara nga sipërmarrjet, si edhe tatimet mbi rivleresimin e kapitalit.

3. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Marreveshja janë në veçanti:

a) Në rastin e Maqedonisë:

i) tatimi mbi të ardhurat personale;

ii) tatimi mbi fitimin;

iii) tatimi mbi pasurinë;

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimi Maqedonas");

b) Në rastin e Shqipërisë:

i) tatimi mbi fitimet e personave juridikë;

ii) tatimi mbi biznesin e vogël;

iii) tatimet mbi të ardhurat personale;

iv) tatimi mbi pasurinë;

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimi Shqiptar").

4. Marrëveshja do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëllojta ose tepër të ngjashme të cilat do të vendosen pas datës së nënshkrimit të kësaj Marrëveshje, si shtojcë ose në vend të tatimeve egzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri tjetrin për çdo ndryshim thelbësor që është bërë në ligjet e tyre tatimore.

NENI 3

PERCAKTIME TE PERGJITHSHME

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshje, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

- a) termi "Maqedonia" nënkupton territorin e Shtetit Maqedonas dhe i përdorur në sensin gjeografik nënkupton tokën e saj, ujrat e brendshme liqenore dhe fundin e tyre mbi të cilat ajo ka juridiksionin ose të drejtat sovrane për qëllime të zbulimit, shfrytëzimit, konservimit dhe manaxhimit të burimeve natyrore, në përputhje me juridiksionin e brendshëm dhe të drejtën ndërkombëtare;
- b) termi "Shqipëria" nënkupton territorin e Shtetit Shqiptar përfshirë ujrat teritoriale dhe hapsirën ajrore mbi to si edhe zonën tej ujrave të saj teritoriale e cila, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare dhe me ligjet e saj të brendshme, është një zonë brenda së cilës ajo mund të ushtrojë të drejtat e saj lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;
- c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Maqedoninë ose Shqipërinë siç e kërkon përmbajtja;
- d) termi "tatim" nënkupton çdo tatim të mbuluar nga Neni 2 i kësaj Marrëveshje;
- e) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;
- f) termi "kompani" (shoqëri) nënkupton çdo person juridik (shoqëri tregtare) ose çdo ent që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;
- g) termi "nënshtetas" nënkupton:
 - i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;
 - ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që gëzon statusin si e tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;
- h) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje

të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

i) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

i) në rastin e Maqedonisë, Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij; dhe

ii) në rastin e Shqipërisë, Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij.

j) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije, avjon apo mjet të transportit rrugor që operohet nga një sipërmarrje që ka vendin e drejtimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç kur anija, avjoni ose mjeti i transportit rrugor, vepron vetëm midis vendeve të ndodhura në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues;

2. Përsa i përket zbatimit të kësaj Marreveshje nga një Shtet Kontraktues, çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Marreveshja.

NENI 4

REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Marreveshje termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme. Por ky term nuk përfshin personat që i nënështrohen tatimit në atë shtet vetëm për të ardhura nga burime në atë Shtet apo kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëhere statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përherëshme në dispozicion të tij; nëqoftëse ai ka një banesë të përherëshme në dispozicion të tij në të dy Shtetet Kontraktuese, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);

b) nëqoftë se Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka një banesë të përherëshme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet Kontraktues, ai do të konsiderohet

rezident i Shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht;

- c) nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai është nënshtetas;
- d) nëqoftëse ai është nënshtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëherë ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin është vendosur vendi i drejtimit efektiv të tij.

NENI 5

SELI E PERHERESHME

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshje termi "seli e përherëshme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron, tërësisht ose pjesërisht, një aktivitet biznesi në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Termi "seli e përherëshme" përfshin në veçanti:

- a) një vend drejtimi;
- b) një degë;
- c) një zyrë;
- d) një fabrikë;
- e) një punishte, dhe
- f) një minierë, një pus nafte ose gazi ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Termi "seli e përherëshme" gjithashtu përfshin:

- a) një shesh ndërtimi, një konstruksion, një projekt montimi ose instalimi apo aktivitete mbikqyrjeje të lidhura me to, por vetëm kur sheshe, projekte apo aktivitete të tilla vazhdojnë për një periudhë prej më shumë se nëntë muajsh, brenda çdo periudhe 12 mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik; dhe
- b) furnizimi i shërbimeve, përfshirë shërbimet e konsultimit, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve apo personeli tjetër të përdorur nga sipërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur aktivitete të kësaj natyre

(për të njëjtin projekt ose projekte të lidhura me të) vazhdojnë brenda vendit për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë **nëntë muaj** brenda çdo periudhe 12 mujore, që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës.

**

4. Përjashtuar dispozitat e mësipërme të këtij Neni, termi "seli e përherëshme" nuk do të përfshijë:

- a) përdorimin e paisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;
- b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi;
- c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;
- d) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;
- e) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit, për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës.

5. Përjashtuar dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij Neni, kur një person - i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6 - vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në Shtetin Kontraktues të përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, nëqoftëse ky person:

- a) ka dhe zakonisht e ushtron në Shtetin e përmendur në fillim një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtyre personave kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4 të cilat, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk e bëjnë këtë vend fiks biznesi një seli të përherëshme sipas dispozitave të atij paragrafi; ose
- b) nuk ka një autoritet të tillë, por zakonisht mban në Shtetin e përmendur në fillim një gjendje mallrash nga e cila ai shpërndan rregullisht mallra në emër të sipërmarrjes.

6. Një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues nuk do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në Shtetin tjetër Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznesin në këtë Shtet tjetër nëpërmjet një ndërmjetesi, komisioneri të përgjithshëm apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të

zakonshëm të aktivitetit të tyre.

7. Fakti që një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollon nga një kompani që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përherëshme ose në forma të tjera), nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për ta konsideruar njëherën kompani seli të përherëshme të tjetrës.

NENI 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe paisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e të drejtës private lidhur me pronën mbi tokën, uzufukti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet, varkat dhe avjonët nuk konsiderohen pasuri e paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qera, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 të këtij Neni do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

NENI 7

FITIMET NGA BIZNESI

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty. Nëqoftëse sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të taten në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selije të përherëshme.

2. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 3 të këtij Neni, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, atëhere në secilin Shtet Kontraktues selisë së përherëshme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme, nën kondita të njejta ose të ngjashme, tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përherëshme e së cilës ajo është.

3. Në percaktimin e fitimeve të një selie të përherëshme lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e biznesit të selisë së përherëshme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive të kryera si në Shtetin ku ndodhet selia e përherëshme ashtu edhe gjatë.

4. Përderisa për percaktimin e fitimeve që do t'i atribuohen një selie të përherëshme në një Shtet Kontraktues është përdorur metoda e ndarjes së fitimeve totale të sipërmarrjes në pjesët e saj të ndryshme, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues për percaktimin e fitimeve që do të tatonen me një metodë të tillë, siç mund të jetë vepruar zakonisht. Megjithatë, metoda e ndarjes e adoptuar, duhet të jetë e tillë që rezultati të përputhet me parimet që përmban ky Nen.

5. Asnjë fitim nuk mund t'i atribuohet një selie të përherëshme vetëm për faktin se kjo seli e përherëshme blen mallra për sipërmarrjen.

6. Për qëllime të paragrafëve të mësipërm, fitimet që do t'i atribuohen selisë së përherëshme do të percaktohen me të njëjtën metodë vit pas viti, përderisa të mos ketë arsye të forta për të vepruar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elementë të të ardhurave që trajtohen veças në Nene të tjera të kësaj Marreveshje, atëhere dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

NENI 8

TRANSPORTI NDERKOMBETAR

1. Fitimet e realizuara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues nga veprimtaria e anijeve, avjonëve apo mjeteve të transportit rrugor në trafikun ndërkombëtar do të tatonen vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

2. Nëse vendi i drejtimit efektiv i një sipërmarrje detare ndodhet në bordin e një anije, atëhere ajo do të konsiderohet e vendosur në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i qëndrimit të zakonshëm të anijes, ose, nëse nuk ka një port të

tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është operuesi i anijes.

3. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni, do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve të realizuara nga pjesmarrja në një bashkësi, një biznes të përbashkët apo në një agjensi ndërkombëtare transporti.

NENI 9

SIPERMARRJE TE LIDHURA

1. Kur:

- a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose
- b) të njejtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë diktuar midis dy sipërmarrjeve në mardhënjet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere çdo fitim që do të realizohej nga njëra sipërmarrje, por që për shkak të lidhjeve të veçanta të përmendura në fillim nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të tatóhet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti - dhe i taton ato normalisht - fitime për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është rënduar me tatim në atë Shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse konditat e krijuara midis dy sipërmarrjeve kanë qenë ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere ai Shtet tjetër do të bëjë një rregullim në masën e duhur të shumës së tatimit të vendosur në atë Shtet mbi këto fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla duhet t'i kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Marreveshje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, në rast nevojë, konsultohen me njëri tjetrin.

NENI 10

DIVIDENTET

1. Dividentët e paguar nga një kompani që është rezidente e një

Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, të tillë dividendë mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendeve dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i dividendëve tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë 10 përqind të shumës bruto të dividendëve. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e aplikimit të këtij kufizimi.

Ky paragraf nuk do të ketë efekt mbi tatimin e kompanisë lidhur me fitimet nga të cilat janë paguar dividendët.

3. Në funksion të këtij Neni, termi "dividentë" nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji, ose të drejta të tjera, që nuk janë kërkesa borxhi, pjesmarrja në fitime, si edhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen e dividendeve.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij Neni nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividendeve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Kur një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër mund të mos zbatojë tatim mbi dividendët e paguar nga kompania, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përherëshme ose një bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër. Subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara nuk janë gjithashtu as fitimet e pashpërndara të kompanisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

NENI 11

INTERESAT

1. Interesat që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në

këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të tatonen edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por kur marrësi është pronari përfitues i interesave tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 përqind të shumës bruto të vendosin. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "interesa" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim ndaj pasurive, dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesmarrjes në fitimet debitorit, dhe në veçanti të ardhurat nga obligacionet. Gjobat e ngarkuara për pagesat e vonuara nuk do të trajtohen si interesa për qëllime të këtij Neni.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 të këtij Neni, nuk do të zbatohen nëqoftëse pronari përfitues i interesave, duke qenë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen interesat, nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është vetë ai Shtet, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përherëshme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi, dhe këto interesa krijohen nga kjo seli e përherëshme ose bazë fikse, atëhere këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përherëshme ose baza fikse.

6. Kur, për shkak të mardhënjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në huanë për të cilën ato paguhet, e kalon shumë mbi të cilën duhej të ishte rene dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e sejcilit Shtet, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marreveshje.

NENI 12

TE ARDHURAT NGA E DREJTA E AUTORIT (HONORARET)

1. Honoraret (të ardhurat nga e drejta e autorit) që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto të ardhura mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i honorareve, tatimi i ngarkuar nuk duhet të kalojë 10 përqind të shumës bruto të honorarit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok për mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "Honorare" nën dispozitat e këtij Neni nënkupton çdo të ardhur të marrë si pagesë për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë dhe regjistrimet për trasmetime radio-televizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, ose për informacione lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij Neni nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përhereshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhereshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohet se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pages është vetë ai Shtet, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan honoraret, goftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhereshme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur e drejta e pagimit të honorareve, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhereshme ose bazë fikse, atëhere këto honorare do të konsiderohen se kanë lindur në Shtetin Kontraktues ku është vendosur selija e përhereshme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shumën e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakort midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla, atëhere dispozitat e këtij Neni do të zbatohen mbi shumën e përmendur në fund. Në një rast të tillë shumën e shpërblimit që kalon shpërblimin normal mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të sejcilit

Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshje.

NENI 13

FITIMET NGA TJETERSIMI I KAPITALIT

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen Nenit 6 të kësaj Marrëveshje dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bejnë pjesë në pasuritë e biznesit të një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues për të kryer shërbime personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përherëshme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve, avionëve ose mjeteve të transportit rrugor që veprojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve, avionëve apo mjeteve të transportit rrugor do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve të kapitalit të një shoqërije pasurija e së cilës konsiston direkt ose indirekt kryesisht në pasurinë e paluajtshme të vendosur në një Shtet Kontraktues mund të taten në atë Shtet Kontraktues.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafet 1, 2, 3 dhe 4 do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

NENI 14

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbime profesionale ose aktivitete të tjera të një karakteri të pavarur do të taten vetëm në atë Shtet përveç në rrethanat që vijojnë, kur të ardhura të tilla mund të taten gjithashtu edhe në Shtetin tjetër Kontraktues:

- a) nëse ai ka një baze fikse në dispozicion të tij në Shtetin tjetër Kontraktues që rregullisht i shërben atij

për të kryer aktivitetet e tij; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohen kësaj baze fikse mund të taten në këtë Shtet tjetër; ose

- b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave të realizuara nga aktivitetet e tij të kryera në këtë Shtet tjetër mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo mësimdhënjeje si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, avokatëve, inxhinjerëve, arkitektëve, dentistëve dhe llogaritarëve.

NENI 15

SHERBIMET PERSONALE TE VARURA

1. Pa cënuar dispozitat e Neneve 16, 18 dhe 19, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të taten vetëm në këtë Shtet Kontraktues, përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë (pra në Shtetin tjetër Kontraktues), atëherë këto të ardhura mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Përjashtuar dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni, shpërblimet e përfituara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të taten vetëm në Shtetin e përmendur në fillim, nëqoftëse plotësohen të gjitha konditat e mëposhtme:

- a) përfituesi (marrësi) është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë 12 mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës, dhe
- b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe
- c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përherëshme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër Kontraktues.

3. Përjashtuar dispozitat e mëpareshme të këtij Neni, shpërblimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije ose avioni që vepron në trafikun ndërkombëtar, mund të taten në

Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet qendra efektive e drejtimit të sipërmarrjes.

NENI 16

SHPËRBLIMET E DREJTOREVE

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i këshillit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një shoqërije ose çdo personi tjetër juridik që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

NENI 17

ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Përjashtuar dispozitat e Neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist, si aktor theatri, kinematografie, radio-televizioni, muzikant, apo si sportist, nga aktiviteti i tij personal si i tillë, i ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, përjashtuar dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Përjashtuar dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, të ardhurat e realizuara nga artistë ose sportistë që janë rezidentë të njërit Shtet Kontraktues nga aktivitetet e ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, në zbatim të një programi për shkëmbime kulturore midis Qeverive të të dy Shteteve Kontraktuese, do të përjashtohen nga tatimi në Shtetin tjetër.

NENI 18

PENSIONET

Pa cënuar dispozitat e paragrafit 2 të Nenit 19, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën do të taten vetëm në atë Shtet.

NENI 19

SHERBIMET QEVERTITARE

1. a) Shpërblimet, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues apo nga një Autoritet Lokal atje një individ i lidhur me shërbimet që ai i ka kryer atij Shteti apo autoriteti do të taten vetëm në atë Shtet.
- b) Megjithatë, këto shpërblime do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ i është rezident i atij Shteti, i cili (individ):
 - i) është nënështetas i atij Shteti; ose
 - ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.
2. a) Çdo pension i paguar nga, ose prej fondeve të krijuara nga, një Shtet Kontraktues ose një autoritet lokal atje një individ i lidhur me shërbimet që ai i ka kryer atij Shteti apo autoriteti lokal do të taten vetëm në atë Shtet.
- b) Megjithatë, këto pensione do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ i është rezident dhe nënështetas i atij Shteti.
3. Dispozitat e neneve 15, 16 dhe 18 do të zbatohen mbi shpërblimet dhe pensionet lidhur me shërbimet e kryera lidhur me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, apo autoritet lokal atje.

NENI 20

STUDENTET DHE SPECIALIZANTET

Një student ose specializant që është ose ishte rezident i një Shteti Kontraktues menjëherë përpara vajtjes në Shtetin tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin tjetër Kontraktues vetëm për qëllim të arsimimit apo trajnimit të tij, për pagesat që merr për qëllim të jetesës, shkollimit apo trajnimit nuk do të taten në këtë Shtet tjetër, me kusht që këto pagesa të kryhen nga burime jashtë këtij Shteti.

NENI 21

PETAGOGET DHE PROFESORET

1. Shpërblimet e marra nga një pedagog ose kërkues shkencor që është ose ishte një rezident i një Shteti Kontraktues menjëherë para vajtjes në Shtetin tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin tjetër Kontraktues për qëllim të mësimdhënjes ose për kryerjen e studimeve shkencore për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë dy vjet, do të përjashtohen nga tatimi në këtë Shtet tjetër për shpërblimet nga shërbimet personale të mësimdhënjes apo kërkimeve shkencore, me kusht që këto pagesa të kryhen nga burime jashtë këtij Shteti tjetër.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga puna kërkimore, nëse ajo punë kërkimore nuk është kryer për interesat publike por kryesisht për interesa personale të një personi apo personave të veçantë.

NENI 22

TE ARDHURA TE TJERA

1. Lloje të ardhurash të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që krijohen, që nuk lidhen me artikujt e mëparshëm të kësaj Marreveshje, do të taten vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme siç përcaktohen në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përherëshme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

NENI 23

KAPITALI

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme që i referohen Nenit 6, të zotëruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqshuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasurinë e biznesit të një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqshuar nga anijet, avionët ose mjete të transportit rrugor që veprojnë në trafikun ndërkombëtar, si dhe pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve, avjoneve dhe mjeteve të transportit rrugor, do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet qendra e drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Të gjithë elementet e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në këtë Shtet.

NENI 24

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

Tatimi i dyfishtë do të eleminohet si vijon:

1. Në Maqedoni:

- a) Kur një rezident i Maqedonisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje mund të taten në Shqipëri, Maqedonija do të lejojë:
 - i) një reduktim nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Shqipëri; dhe
 - ii) një reduktim nga tatimi mbi kapitalin e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Shqipëri.

Megjithatë, në sejcilin rast, të tilla reduktime nuk do të kalojnë atë pjesë të tatimit Maqedonas të llogaritur përpara dhënjes së reduktimit, që i atribuohet të ardhurave ose kapitalit që mund të taten në Shqipëri.

- b) Kur në përputhje me çdo dispozitë të Marrëveshjes, të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Maqedonisë përjashtohet nga tatimi në Maqedoni, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi pjesën e mbetur të të ardhurave ose kapitalit të këtij rezidenti, Maqedonija merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

2. Në Shqipëri:

- a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje mund të taten në Maqedoni, Shqipëria do të lejojë:
- i) një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Maqedoni, dhe
 - ii) një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Maqedoni.

Megjithatë, në secilin rast, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit shqiptar të llogaritur para dhënies së reduktimit që i atribuohet sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të taten në Maqedoni.

- b) Kur në përputhje me çdo dispozitë të Marrëveshjes, të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë përjashtohen nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

NENI 25

MOS-DISKRIMINIMI

1. Nënshetetasit e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë, në Shtetin tjetër Kontraktues, subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi dhe kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshetrohen ose mund t'i nënshetrohen nënshetetasit e këtij Shteti tjetër në rrethana të njëjta. Kjo dispozitë, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 1 të kësaj Marrëveshje, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo asnjërit prej Shteteve Kontraktues.

2. Tatimi i një selie të përherëshme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë me pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i ngarkuar ndaj sipërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale apo reduktime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjesite familiare që ata kanë.

3. Përjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 e Nenit 9, paragrafit 6 të Nenit 11 ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një

sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëlloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita sikur të ishin kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga një ose më shume rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënështrohen ose mund t'i nënështrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

5. Dispozitat e këtij Neni, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 2 të kësaj Marrëveshje, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji.

NENI 26

PROÇEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur një person i një Shteti Kontraktues mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje, pamvarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ja paraqesë rastin e tij autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose, nëse rasti tij lidhet me paragrafin 1 të Nenit 25, ai mund t'ja paraqesë rastin Shtetit Kontraktues nënështetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetësh nga njoftimi i parë i rastit lidhur me tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të perpiqet t'a zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangjen e tatimit që nuk është në përputhje me Marrëveshjen. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pamvarësisht nga çdo kufizim kohor që mund të ketë në ligjet e brendshme të Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpigjen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim

që lind nga interpretimi apo zbatimi Marreveshjes. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk parashikohet nga Marreveshja.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm. Kur shihet e arsyeshme që për arritjen e mirëkuptimit të zhvillohen takime direkte, ato mund të bëhen nëpërmjet një Komisioni të përbërë nga përfaqësues të autoriteteve kompetente të Shteteve Kontraktuese.

NENI 27

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshje ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Marreveshja, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Marreveshjen. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1 i kësaj Marrëveshje. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Marreveshja. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 të nuk të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

- a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikën administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;
- b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve apo praktikës normale administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;
- c) të japë informacione që mund të nxirrnin një sekret tregtar, biznesor, industrial apo profesional ose proces tregtar apo informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me rendin publik.

3. Për qëllimet e këtij Neni, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 2 (Tatimet që Mbulon Marrëveshja), Marrëveshja do të zbatohet për tatimet të çdo lloji të zbatuara nga një Shtet Kontraktues.

NENI 28

FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

Dispozitat e kësaj Marrëveshje nuk çënojnë privilegjet fiskale të funksionareve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtes ndërkombëtare apo nga dispozita të Marrëveshjeve të vecanta.

NENI 29

HYRJA NE FUQI

1. Kjo Marrëveshje do të ratifikohet në të dy Shtetet Kontraktuese dhe instrumentat e ratifikimit do të shkëmbehen në sa me shpejt që te jete e mundur.

2. Marrëveshja do të hyjë në fuqi me shkëmbimin e instrumentave të ratifikimit dhe dispozitat e saj do të kenë efekt lidhur me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që pason atë hyrjes në fuqi të Marrëveshjes.

Për qëllimet e Nenit 27 të kësaj Marrëveshje (Shkëmbimi i Informacionit), dispozitat do të kenë efekt më ose pas datës në të cilën Marrëveshja hyn në fuqi.

NENI 30

PERFUNDIMI

Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Marrëveshjen, nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik, pas përfundimit të një periudhe pesë vjeçare nga data në të cilën Marrëveshja ka hyrë në fuqi. Në një rast të tillë Marrëveshja do të pushoje së pasuri efekt lidhur me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar më ose pas ditës së parë të Janarit te vitit kalendarik që ndjek vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Bërë në dy kopjo në Shkup më, 1998, në dy versione origjinale në gjuhët Maqedonase, Shqipe dhe Angleze, ku të tre tekstet janë me vlera të barabarta. Në raste divergjencash në interpretim, teksti anglisht do të privohet.

PER QEVERINE

PER QEVERINE

SHQIPTARE

MAQEDONASE